

Porównanie tłumaczeń Przysłów 24:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś powiedziałbyś: "Nie znam tego", poznajesz że Pan serce wszystkich poznaje, i — daje dech wszystkim im, wie wszystko, który oddaje każdemu według — dzieł jego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeżeli powiesz: Ach, nie wiedzieliśmy o tym! To czy nie przejrzy tego Ten, który bada serca?* Czy nie dowie się o tym Ten, który czuwa nad twą duszą? Czy nie odplaci każdemu według jego czynu? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybyś powiedział: Nie byliśmy tego świadomi, to wiedz, że Ten, który bada serca, to przejrzy. Ten, który czuwa nad twoją duszą, będzie wiedział. On odplaci każdemu według jego czynu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli powiesz: Nie wiedzieliśmy o tym; czy ten, który waży serca, nie rozumie? A ten, który strzeże twojej duszy, nie pozna? I czy nie odda człowiekowi według jego uczynków?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli rzeczesz: Otośmy o tem nie wiedzieli; izali ten, który waży serca, nie rozumie? a ten, który strzeże duszy twojej, nie rozezna? i nie odda człowiekowi według uczynków jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli rzeczesz: Nie mam z to siły: który patrzy na serce, on rozumie, a stróża dusze twej nic nie omyli i odda człowiekowi według uczynków jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy powiesz: Nie wiedzieliśmy o tym, kto bada serca, ma nie rozumieć? Wie Ten, który osądza serca i według czynów odda każdemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli mówisz: Nie wiedzieliśmy, to Ten, który bada serca, przejrzy to. A Ten, który czuwa nad twoją duszą, wie o tym i odda każdemu według jego czynu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli powiesz: Nie wiedzieliśmy o tym! Czy Ten, kto bada serca, nie dostrzeże? Czy Ten, kto czuwa nad twoją duszą, nie wie? Odplaci On człowiekowi za wszystkie jego czyny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówisz: „Ależ, nie wiedzieliśmy o tym!”. Czy Ten, który bada serca, nie wie wszystkiego? On, który czuwa nad twoją duszą, zna ją i odplaci człowiekowi za jego czyny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli mówisz: "On nic o nas nie wie!" czyż myślisz, że ten, który przenika serce, nie posiada rozeznania, że nic nie wie ten, który strzeże twej duszy? On zapłaci człowiekowi według jego uczynków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Якщо ж скажеш: Не знаю цього, знай, що Господь знає серця всіх, і Той, Хто зліпив подих

¹⁾ <x>240 16:2</x>; <x>240 21:2</x>

		Турконяка	всім, Він все знає, Він віддає кожному за його ділами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli powiesz: Myśmy o tym nie wiedzieli! Zaprawdę, Ten co bada serca – On to przenika; Ten, co czuwa nad twoją duszą – On to wie; więc odpłaci człowiekowi według jego czynu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybyś rzekł: "Oto nie wiedzieliśmy o tym", czyż ten, który ocenia serca, tego nie rozpozna, i ten, który baczy na twą duszę, nie będzie wiedział i nie odpłaci ziemskiemu człowiekowi według jego dzieła?